

КАЗАХСТАНСКАЯ АКАДЕМИЯ ПЕРЕВОДА

Авторский курс по художественному переводу Дэвида Моссопа

ТОО «Казахстанская Академия перевода» является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

Мы рады предложить Вашему вниманию Курс по художественному переводу одного из лучших переводчиков в мире.

Краткое описание курса:

- Дискуссия о понятии художественного перевода и связанных с ним понятий в целях межкультурной коммуникации
- Роль художественного перевода как моста между культурами и укрепление национальной культуры в международном пространстве
- *Практические аспекты художественного перевода:*
 - Дискуссия о вопросах перевода реалий, топонимов, культурно-специфических названий и понятий (исторические, социальные и т.д.)
 - Контекст, семантика и прагматика – важные элементы в поисках смысла текста
 - Характерные ошибки (стилистические и грамматические) в переводе «носителем» английского языка с русского на английский
- *Основная часть:* Практические занятия по переводу художественных текстов. Совместная работа в группе, самостоятельная работа по подготовке переводов:
 - - с английского на русский
 - - с русского на английский
 - - с казахского на английский
 - - с английского на казахский
- Вычитка (подстрочных) переводов с казахского на английский и предложения относительно стилистической редакции в целях публикации текстов в интернет пространстве.

Курс ведет: Доктор Дэвид Джеймс Моссоп



- **Магистр лингвистики**
- **Доктор PhD в лингвистике и семантике (Болгарская филология)** Университет Софии (2006- 2008)
- **Преподаватель** в Софийском университете по теории лексической семантики и преподает английский язык в Новом болгарском университете.
- **Переводчик художественной литературы** с болгарского и русского языков на английский
- **Переводчик международных конференций** и последовательный переводчик (английский, русский, болгарский)

- **Владеет 9 языками** (английский, русский, болгарский, французский, македонский, турецкий, сербский, хорватский, польский)
- В качестве устного и письменного переводчика работал в ряде международных организаций, в том числе: Верховный комиссариат ООН по делам беженцев, Совет министров Болгарии, а также в Сибири в нефтяном секторе
- Член Королевского общества искусств, Общества авторов Великобритании, Ассоциации переводчиков Болгарии

Расписание курса:

КУРС «ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД»				
ПОНЕДЕЛЬНИК	ВТОРНИК	СРЕДА	ЧЕТВЕРГ	ПЯТНИЦА
18.02.2019 Занятие № 1 09:00 – 12:00	19.02.2019 Занятие № 2 09:00 – 12:00	20.02.2019 Занятие № 3 09:00 – 12:00	21.02.2019 Занятие № 4 09:00 – 12:00	22.02.2019 Занятие № 5 09:00 – 12:00

Продолжительность: 15 астрономических часов, 5 занятий.

Целевая аудитория: Этот интенсивный практический курс предназначен как для начинающих переводчиков, преподавателей перевода, так и для тех, кто уже имеет опыт художественного перевода. Индивидуальные упражнения под руководством опытного мастера помогут пополнить и систематизировать знания и начать работу над повышением своего профессионального мастерства.

Основная языковая пара: EN – RU

Дополнительная языковая пара: EN-KZ

Даты проведения курса: 18-22 февраля 2019г.

Место: аудитория Казахстанской Академии перевода, г. Астана

Количество слушателей: 10-15 человек

Стоимость обучения: 150 000 при записи до 1 февраля, 180 000 тенге при записи до 16 февраля

По завершении выдается **Сертификат** о прохождении курса повышения квалификации переводчика

Крайний срок регистрации – 16 февраля.

За дополнительной информацией, а также для **регистрации** на курс просим обращаться в ТОО «Казахстанская Академия перевода» по телефонам: 87014877631, 87013569464, либо писать на эл. почту: office@kta.com.kz